

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

*На правах рукописи*

**Черчук Ольга Игоревна**

**Заимствования в современном чешском языке**

Специальность 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран  
(славянские языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва – 2023

Диссертация выполнена на кафедре славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

**Научный руководитель:** **Изотов Андрей Иванович**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** **Петрухина Елена Васильевна**  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры русского языка  
ФГБОУ ВО «Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова»

**Маркова Елена Михайловна**  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры русского языка как  
иностранного ФГБОУ ВО «Российский  
государственный университет имени  
А.Н. Косыгина»

**Ващенко Дарья Юрьевна**  
кандидат филологических наук, старший  
научный сотрудник Отдела славянского  
языкознания ФГБУН «Институт  
славяноведения Российской академии наук»

Защита диссертации состоится «08» ноября 2023 г. в 15.00 часов на заседании диссертационного совета МГУ.059.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991 ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет.

E-mail: [slavlang@philol.msu.ru](mailto:slavlang@philol.msu.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на портале <https://dissovet.msu.ru/dissertation/059.1/2688>

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук

О.В. Дедова

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Работа представляет собой исследование новейших заимствований в чешском языке. В центре исследования преимущественно англицизмы, поскольку, во-первых, этот пласт заимствований наиболее функционально активен, во-вторых, в исследуемый нами период чешский язык пополнялся заимствованиями главным образом из английского языка. Заимствования рассматриваются с разных точек зрения: графическая форма, словообразовательный потенциал, степень морфологической адаптации и семантическая освоенность.

Теоретическую базу работы составили труды М. Докулила, Фр. Штихи, а также труды А. Едлички, Фр. Данеша, А. Стиха, О. Мартинцовой, Й. Мравинацовой, В. Цврчка, Й. Филипца, Д. Свободовой, И. Боздоховой, И. Газды, М. Некулы, З. Опавской, Я. Кухаржа, Т. Дикинса, Н.З. Котеловой, Г.П. Нещименко, Л.П. Крысина, Е.В. Мариновой, У. Вайнрайха и др., посвященные словообразовательным процессам в области неологии, механизму обновления лексического запаса и частным явлениям процесса заимствования.

**Объектом исследования** являются заимствования в чешском языке (преимущественно существительные), их лексико-семантические и словообразовательные дериваты. Анализ охватывает новейшие лексические единицы за полный 2021 год; в некоторых разделах хронологические рамки расширены до трёх лет (с 2019 по 2021 гг.), также в качестве фона привлекались заимствования кон. XX – нач. XXI вв.

**Предмет исследования** – семантика и словообразовательный потенциал заимствованных слов.

**Целью настоящей диссертации** является проведение анализа новейших заимствований в современном чешском языке на фоне актуальной языковой и социокультурной ситуации, что предопределило ряд **необходимых задач исследования:**

1. Рассмотреть особенности чешской языковой ситуации, сложившейся в последние десятилетия в результате изменившейся политической картины мира и глобализационных процессов.

2. Проанализировать употребление термина ‘заимствование’ в чешской и русской лингвистической традиции.

3. Уточнить содержательную структуру процесса заимствования с привлечением теоретического материала о причинах и типологии заимствований на современном этапе функционирования чешского языка.

4. Произвести подсчёт абсолютной, относительной и средней уменьшенной частоты массива заимствований за полный 2021 год, структурировать данную лексику и на основе полученных данных рассмотреть некоторые аспекты функционирования заимствований.

5. Провести анализ массива новейших заимствований, в том числе осуществить количественный анализ заимствований на основе различных критериев, определить функциональный потенциал заимствований, выявить особенности морфологической и графической адаптации, распределить заимствования по тематическим группам.

6. Проверить гипотезу об усилении тенденции к аналитизму в процессе адаптации заимствований.

Основным **источником материала** стала разработанная Отделением современной лексикологии и лексикографии Института чешского языка Академии наук база данных Neomat, включающая в себя более трехсот тысяч новейших единиц. Данный ресурс является надежным показателем лексической динамики, фиксирующим в электронных текстовых архивах новые вербальные сдвиги. Функционирование новых единиц подтверждалось нами в первую очередь при помощи данных Чешского национального корпуса *syn\_v10*. Также мы обращались к словарям неологизмов О. Мартинцовой *Nová slova v češtině* за 1998 и 2004 гг.

Поиск необходимых слов осуществлялся по тематическим газетам и журналам, которые представлены в архиве Neomat, а также с помощью

нужных фильтров при расширенном поиске. Реальное существование лексической единицы проверялось по Корпусу по комбинации букв, по лексеме или грамматической матрице.

**Научная новизна работы** состоит в количественном и качественном описании крупных массивов новейших заимствований чешского языка (подсчёт частоты произведён у 770 единиц, для качественного описания привлекался массив объёмом 16672 единицы, общий объём исследуемого материала вместе с лексическим составом словаря О. Мартинцовой *Nová slova v češtině* за 2004 г. составил 23672 слова. Анализ функционирования рассматриваемых лексических единиц в современном чешском языке проводится на недоступном ранее материале пятимиллиардного корпуса современных чешских письменных текстов *syn\_v10*, входящего в состав Чешского национального корпуса, а также на материале разработанной Отделением современной лексикологии и лексикографии Института чешского языка Академии наук базы данных Neomat, без которых исследование было бы невозможно.

Новизна исследования связана с его **актуальностью**, которая обусловлена необходимостью определения положения и статуса заимствованных слов в системе чешского языка в условиях информационной революции и глобализации. Считать исследование актуальным позволяет привлечение корпусных материалов и электронной базы данных, поскольку именно с помощью корпусного анализа возможно верифицировать новейшую информацию и при необходимости скорректировать уже имеющийся теоретический материал.

Основными **методами** исследования материала в настоящей работе являются системно-структурный, функциональный и описательный.

**Теоретическую значимость** в данной работе имеет осмысление процесса заимствования в описательном блоке работы, указанные теоретические положения могут быть применены при сопоставительном

анализе феномена заимствования в чешском и русском языках, а также, при необходимости, в других славянских языках.

**Практическая ценность** настоящей работы заключается в систематизации новейшего эксцерпированного материала, объёма которого достаточно для проверки гипотез, выдвигаемых нами. База разнотипных примеров, переведённых на русский язык, также может использоваться в качестве иллюстративного материала на практических и лекционных занятиях по чешскому языку. Исследование, посвящённое указанной проблематике, может быть привлечено к комплексному анализу лексического состава современного чешского языка, в то время как языковой материал может быть полезен для дальнейших корпусных исследований.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Электронными источниками фиксируется огромный массив заимствований, отражающих действительность, однако говорить об активном функционировании новейших заимствований и тем более об интерференции одной системы в пределы другой не следует. Результат языковых контактов может проявиться по истечении нескольких лет в виде увеличения показателей абсолютной и относительной частоты употребления слова.

2. Процесс заимствования лексики не является ограниченным в пределах английского языка. В ряде случаев речь идёт о заимствованиях из других языков, что свидетельствует о лингвистической проекции в чешское языковое пространство не только наименований объектов, но также различных культурных феноменов. При этом доминирование английского языка в потоке лексических заимствований безусловно.

3. Адаптация заимствований протекает на всех уровнях языковой системы, тем не менее количество графически и/или морфологически не адаптированных полностью заимствований в последние десятилетия, как показывают данные Чешского национального корпуса, составляет

относительно значительный сегмент новой лексики. При этом прямой зависимости между графической и/или морфологической адаптацией слова и абсолютной частотой его употребления не установлено.

4. Зафиксированное нами количество несклоняемых заимствований не позволяет свидетельствовать об усилении тенденции к аналитизму в чешском языке, что показывает сравнительный анализ с заимствованной лексикой начала века.

5. Разнообразная и неоднородная по своему составу заимствованная лексика может быть распределена по тематическим группам, структурируемым по ряду параметров (центр – периферия; частотность употребления; время жизни; охват идиомов этнического языка; коннотации и т.д.).

**Апробация работы** проходила в форме докладов на следующих конференциях: «Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых "Ломоносов"» (2021, 2020, 2019), «Международная научная конференция "Ломоносовские чтения"» (2019)», Международный филологический форум памяти академика Л.А. Вербицкой (2022). Основные положения настоящей работы отражены на пяти международных научных конференциях, а также в 7 статьях, из которых 4 опубликованы в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных Ученым советом МГУ имени М.В. Ломоносова для защиты в диссертационном совете МГУ.059.1. Диссертация обсуждалась на заседании кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и трёх приложений, включающих в себя необходимые толкования иноязычных слов, таблицу с абсолютной, относительной и средней уменьшенной частотой употребления заимствований, а также

список заимствований, распределённых по тематическим группам. Общий объём диссертации составляет 227 страниц.

В Главе 1 «Современная чешская языковая ситуация и феномен заимствования» изложены социолингвистические предпосылки изучения заявленной темы. В параграфе 1.1. «Особенности языковой ситуации в Чехии» процесс заимствования рассматривается на фоне языковой ситуации в Чехии. Интеграция Чехии в новый политический и экономический контекст характеризуется не только увеличением количества владеющих английским языком, но и изменением словарного состава самого чешского языка, а именно ростом количества англицизмов. Также в данном разделе приводятся статистические данные, в которых приводится уровень знания иностранных языков чешским населением.

В параграфе 1.2. «Инновационные процессы в чешском словарном составе» описываются две противоположные, однако взаимосвязанные тенденции в современном чешском языке, а именно: тенденция к интернационализации и тенденция к национализации. В параграфе 1.3. «Отношение чехов к заимствованиям» на основе статистических данных, собранных сотрудниками Института социологии Академии наук Чешской республики, охарактеризовано отношение чехов к современным заимствованиям.

Глава 2 «Теоретическое осмысление процесса заимствования» содержит теоретические аспекты процесса заимствования. Параграф 2.1. «Исследование неологизмов и заимствований: от традиций к современности» представляет собой обзор исследований по изучаемой проблематике. Параграфы 2.2. «Заимствование как часть неологии», 2.3. «Заимствования в рамках механизма интерференции», 2.4. «Разграничение понятий *výpůjčka, cizí slovo, přejaté slovo*» касаются взаимной значимости активно используемых терминов, связанных с процессом заимствования.

Также в данной главе поднимается вопрос о классификации заимствованной лексики (параграф 2.6. «Типология заимствований»). В



исследовании мы старались ориентироваться на тематическую классификацию чешских иноязычных слов, однако в параграфе **2.7.** «Описание заимствований: генетический подход» также представлена краткая характеристика заимствований в соответствии с их происхождением, то есть генетическая классификация.

Параграф **2.8.** «Причины заимствования слов» раскрывает наиболее важные лингвистические и экстралингвистические причины заимствования. В параграфе **2.9.** «Функциональный потенциал заимствований» предложена возможная классификация функций, которые могут выполнять заимствования.

В практической **Главе 3 «Анализ массива новейших заимствований»** представлено исследование современных заимствований (прежде всего существительных) в чешском языке за полный 2021 год на материале цифрового архива Neomat (в некоторых случаях привлекались также материалы за 2020 и 2019 гг.). Общее количество позиций за три года – 16672. Из общего количества зафиксированных программой новообразований за 2021 год (4694 единицы) нами были выбраны существительные (3069 единиц). Затем из этого количества нами были выбраны те, которые мы идентифицировали в качестве заимствований (770 единиц). Данная работа посвящена прежде всего анализу существительных, однако нельзя не отметить относительно внушительный массив прилагательных и глаголов, которые появляются в результате заимствования корней. По нашим подсчётам, среди всей новой лексики за три года 53% – существительные, 37% – прилагательные, 10% – глаголы, остальные части речи почти не представлены. Выборка осуществлялась вручную, в алфавитном порядке. Каждый раздел главы иллюстрируется графиками и диаграммами с расчётами.

Верификация эксцерпированных слов из базы данных Neomat проводилась с помощью Национального корпуса чешского языка. Мы использовали такие данные Корпуса, как абсолютная частота употреблений

(общее количество обнаруженных в Корпусе примеров употребления слова), относительная частота употреблений (соотношение количества обнаруженных примеров к одному миллиону представленных в данном корпусе других примеров), а также средняя уменьшенная частота, формула для вычисления которой подробно рассматривается в параграфе **3.4.** «Алгоритм работы с Национальным корпусом чешского языка».

Глава 3 разбита на несколько параграфов, в каждом из которых представлена характеристика заимствований в чешском языке с разных ракурсов. Параметрам анализа соответствуют названия параграфов: **3.6.** «Анализ массива заимствований из языков мира», **3.7.** «Морфологическая адаптация» (в первую очередь проведён анализ существительных, также исследовались прилагательные и глаголы), **3.8.** «Графическая адаптация слов», **3.9.** «Гипотеза о проявлении тенденции к аналитизму», **3.10.** «Интернациональные компоненты в excerпированном материале», **3.11.** «Лексико-тематические группы заимствований».

Глава 3 завершается выводами в соответствии с положениями, выносимыми на защиту. Суммируя **результаты** данной главы, мы отмечаем следующее:

- 1.** Подавляющее количество анализируемых слов за 2021 год, которые определяются нами как новейшие заимствования, имеют низкую абсолютную частоту употребления, ничтожную относительную частоту употребления. Количество слов с абсолютной частотой больше 1000 составляет не более 0,02%. Слов с относительной частотой больше единицы менее 0,01%. Таким образом, подавляющее большинство огромного массива новой лексики за 2021 год представляет собой или заимствования в начальной стадии адаптации, или заимствования окказионального характера. Лексика, анализируемая в рамках 2019–2020 гг., имеет больше корпусных контекстов, следовательно, более высокую частоту употребления. Количество слов с высокой абсолютной и относительной

частотой употребления возрастает при анализе лексики сразу за несколько лет.

**2.** Среди лексических заимствований преобладают заимствования из английского языка (92%). Заимствований, относительная частота употреблений которых выше одного употребления на миллион, среди заимствований за 2021 год из других языков нет. Остальные 8% лексики заимствованы из других языков мира, их доля в словарном составе чешского языка составляет от 4 до 21%. Больше всего заимствований из японского языка (21%), а также из французского (12%). Однако говорить о доминировании японского или французского языка не приходится, так как их процентное соотношение среди массива англицизмов крайне мало и не достигает даже 100 единиц. Кроме того, среди заимствований не из английского языка за 2021 год нами не обнаружено единиц, относительная частота употреблений которых выше одного употребления на миллион. Тематическая группа, в которую входят понятия гастрономии и кулинарии, является превалирующей среди слов, заимствованных из языков мира (исключая английский). Кроме заимствований из японского и французского, нами были отмечены заимствования из испанского, итальянского, арабского, португальского, немецкого, русского, иврита, фарси, хинди и проч. Однако конкуренцию с англицизмами не может выдержать ни один из зафиксированных нами языков-доноров. Их количество и частота употребления не сопоставимы с потоком заимствований-англицизмов. Например, если процент японизмов (21%), испанизмов (5%), итальянизмов (5%) среди других языков-доноров можно назвать относительно весомым, то среди общего массива всех заимствований он ничтожен (1% у японизмов и менее одного процента у итальянизмов и испанизмов).

### **3.**

**3.1.** Более половины (57%) заимствований находятся на начальном этапе адаптации и зафиксированы базой Neomat в орфографической форме

языка-рецептора. Частота употребления слова не находится в зависимости от формы слова (графически приспособленной или неадаптированной).

Первоначально мы предполагали, что существует прямая зависимость между графической адаптацией слова и адаптацией в языке, то есть увеличением абсолютной частоты его употребления. Однако при анализе полученных нами данных не всегда так называемые иноязычные вкрапления проигрывали по частоте употребления. Наоборот, единичны случаи, когда адаптированная графическая форма лидирует по количеству употребления. Почти всегда превалирует неадаптированная форма. Например, *čískej* (6 – 0 – 3,37) и *cheesecake* (1852 – 0,31 – 374,81), *ofismenežr* (0 – 0 – 0) и *office manager* (118 – 0,02 – 49,63), *hedhantr* (0 – 0 – 0) и *head hunter* (8 – 0 – 4,63). В скобках указаны абсолютная частота употребления лексемы (первое число), относительная частота (второе число) и средняя уменьшенная частота (третье число).

В случае отглагольных существительных на *-ing* в чешском языке также редки случаи конкуренции адаптированной и неадаптированной формы: *crafting – craftování*. Менее адаптированная форма сохраняет позиции, поскольку является функциональной, то есть сохраняет в себе престиж и авторитет языка-источника. Из 28 существительных на *-ing*, которые встретились нам в процессе экскерпции материала, только две лексемы имеют зафиксированную Корпусом адаптированную форму на *-ání* (*crafting – craftování, konturing – konturování*).

Таким образом, не существует прямой зависимости между графической адаптацией заимствования и адаптацией морфологической и словообразовательной. Как правило, из двух графических форм по количеству употребления первенствует неадаптированная, однако встречаются исключения. Транслитерированные или транскрибированные заимствования, в свою очередь, не всегда обладают должной адаптацией и используются авторами текстов с последующими объяснениями.

**3.2.** Среди всей анализируемой лексики 53% отнесены к существительным, 37% – к прилагательным, 10% – к глаголам. 34% заимствованных существительных принадлежат женскому роду, 54% – мужскому и 12% – среднему. Многие слова со временем ассимилировались в языке и распределились по типам склонений в соответствии с родом и набором окончаний (*craftingbox, streetball, warm-up* – по типу склонения *list*; *booklover, manager, hiker* – по типу склонения *had*; *gamerka, rùmka* – по типу склонения *žena* и т.д.).

Адаптация заимствований происходит при помощи словообразовательных аффиксов.

Наиболее частотными суффиксами для образования новых существительных женского рода является суффикс *-ka* – 30% всей лексики (*antivaxerka, barefoot'ačka, barefootka, boomerka, borderka, pseudoinfluencerka*).

Среди чешских суффиксов для образования слов мужского рода нами не найдено абсолютного лидера. Слова мужского рода образуются с помощью суффиксов *-ek, -ík -ánek, eček, íček, -án* (*hejtík, merčík, hipstřík, blogík, cotonek, covidek, streemeček, mainstreamek, kovid'áček, gretarián, kovidíán/covidíán, faceboočan*). Классический пример морфологической адаптации – заимствования с суффиксом *-er*, который функционирует наравне с чешскими формантами и не нуждается в замене чешскими суффиксами (скорее, находится с ними вне конкуренции – ок. 5% среди слов мужского рода). Формант *-er* обозначает лицо по роду деятельности: *fast follower, rokenroler, headwriter, fashion-blogger, googler, steper, selfpublisher, foodblogger, foodlover, event manažer, facebooker, servotester, hater* и др.

Среди суффиксов для образования слов среднего рода самым частотным среди заимствований является *-ání* – 20% (*swipování, craftování, tinderování, poolování, draftování, me-too-ování, retweetování, fejsbookání, youtubování, shazamování, shippování*).

Суффикс *-ový* является абсолютным лидером в словообразовании прилагательных – 20% среди всех новейших прилагательных (*twitterový, noiseový, lifehackingový*).

Формант *-ova* образует 54% новых глаголов из всего массива глаголов. Этот формант служит называнию самых разнообразных по своему характеру действий и состояний (*franšízovat, refreshovat, vejnovat*). Новые глаголы также образуются при участии суффикса *-i* (ок. 21% глаголов): *selfit se, spoileřit, šotit, trollit, hipsteřit, vycraftit, huaweit* и др.

Процесс интеграции в чешский язык интернациональных словообразовательных компонентов и моделей влияет на активизацию процесса композиции при образовании новых существительных. 1% от всего количества заимствований составляет модель «интернациональный префиксоид + заимствование». В массиве лексики базы данных Neomat за последние 3 года нами было excerпировано 72 интернациональных компонента.

В последние два года среди новообразований-композигов превалируют сложные слова с первой частью *korona-* (вариативное графическое оформление *corona-*), на 12.12.22 находим 1284 новообразования (*koronastream (stream* ‘прямая трансляция в Интернете’, *koronasong (song* ‘песня’), *koronaslovník (slovník* ‘словарь’) и др.), по нашим подсчетам это ~38% от общего числа новообразований на эту тематику. При помощи составного компонента *covid-* (менее частотное графическое образование *kovid-*) сформировалось гораздо меньше слов, 4% от общего числа новообразований на данную тематику.

4. Несмотря на то, что количество графически и/или морфологически не адаптированных полностью заимствований составляет существенный процент (26% в исследуемой нами лексике, из них 58% женского рода, 13% мужского рода и 29% – среднего), утверждать об усилении тенденции к аналитизму, скорее всего, преждевременно. Процент несклоняемой лексики остаётся прежним – 2% от состава всех неологизмов,

как внутренних, так и внешних. Данный вывод был сделан нами в результате сравнения количества новейших аналитизмов и количества аналитизмов, эскцерпированных нами из словаря неологизмов О. Мартинцовой *Nová slova v češtině* за 2004 гг. (также 2% аналитизмов среди объёма словарной лексики). Таким образом, количество аналитизмов в объёме новой лексики с течением времени остаётся прежним и составляет ничтожную долю в общем количестве всех новых слов.

5. Разнообразная и неоднородная по своему составу заимствованная лексика распределяется по тематическим группам, структурируемым по ряду параметров. Нами было выделено 11 тематических групп: полагаем, что 10 из них стабильно существуют в чешском дискурсе, заимствования на тему пандемии коронавируса – относительно новая тематическая группа, включающая в себя разные сферы употребления.

Мы остановились на следующем делении заимствований:

1. Информационно-коммуникационные технологии (*digital detox, blogging, stories, zoomer* и др.).
2. Спорт (*bike, tape, kiss and cry, racing* и др.).
3. Экономика и бизнес, бухгалтерия, банковское дело (*freelancer, flexikredit, money management, money market* и др.).
4. Мода, одежда (*loose fit, casual, sweatshirt, hoodie* и др.).
5. Уходовые и косметические процедуры, здоровый образ жизни (*mikroneedling, mezorolling, botoxování, lipolifting* и др.).
6. Наименования пищи и напитков (*maté, chanfaina, ajiaca, slowdrink, softdrink* и др.).
7. Искусство, музыка, кино и литература (*funky groove, fusion-jazz, hobby art, site-specific art, action, bekstejdž* и др.).
8. Транспорт (*roadster, car, jet airliner, jetliner* и др.).
9. Работа, образование, наука (*tutor, coach, on-boarding, call, online course* и др.).

10. Туризм (*booking, check in, kingsize bed, duty-free* и др.).

11. Пандемия коронавируса (*koronadoublethink, covidbus, coronavoucher* и др.).

Результаты исследования, изложенные в **Главе 3**, легли в основу **Заключения**, в котором формулируются выводы в соответствии с задачами исследования и положениями, выносимыми на защиту.

Дальнейшие перспективы развития данной темы представляются нам, во-первых, в корпусном анализе поведения исследуемых в настоящей работе заимствований через несколько лет. Во-вторых, нам кажется актуальным исследование фонетической адаптации заимствований. На текущий момент корпусные данные не позволяют провести исследования такого характера, однако стремительное развитие Чешского национального корпуса предполагает возможность такого анализа в обозримом будущем.

В ходе исследования составлено три Приложения.

**Приложение 1** представляет собой таблицу с абсолютной, относительной и средней уменьшенной частотой всех заимствований за 2021 год. Каждое наименование представляет собой ссылку на статью в базе данных Neomat. **Приложение 2** включает в себя наиболее употребительные заимствования за период 2019 – 2021 гг. с переводами и графическими аналогами (при наличии). **Приложение 3** – это таблица с заимствованиями-анализируемыми, эксцерпированными из словарей неологизмов О. Мартинцовой *Nová slova v češtině* и распределенными по сферам употребления.

**Список использованной и цитируемой литературы** состоит из 207 наименований, среди которых научные работы, словари и справочные издания, посвященные неологии и заимствованиям.

Основные положения настоящей работы отражены на пяти международных конференциях, а также в 7 статьях, из которых 4 опубликованы в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных Ученым советом МГУ имени М. В. Ломоносова для



защиты в диссертационном совете МГУ.059.1 по специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (славянские языки).

**Публикации в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования РФ, а также Ученым советом МГУ имени М. В. Ломоносова:**

1. Черчук О.И. Интернациональный компонент есо- в составе сложных слов чешского языка // Славяноведение. 2021. №3. С. 90–94. Объем – 0,4 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,135. Объем авторского вклада – 100%.

2. Черчук О.И. Отражение реалий коронавирусного мира в зеркале неологизмов чешского языка // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2021. №5. С. 72–79. Объем – 0,5 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,258. Объем авторского вклада – 100%.

3. Черчук О.И. Семантически связанные заимствования mentor – kouč – tutor в чешском и русском языках // Славянский альманах. 2021. №3–4. С. 170–190. Объем – 1,1 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,104. Объем авторского вклада – 100%.

4. Изотов А.И., Черчук О.И. Японские заимствования в Чешском национальном корпусе // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2023. №2. С. 99–110. Объем – 0,78 п.л. Импакт-фактор РИНЦ – 0,258. Объем авторского вклада – 50%.

**Публикации в других изданиях:**

5. Черчук О.И. Функциональные свойства заимствований в чешском и русском языках на материале новой лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Том 14. Выпуск 5. Тамбов: Грамота, 2021. С. 1683–1687. Импакт-фактор РИНЦ – 0,225. Объем авторского вклада – 100%. (Журнал входит в список ВАК РФ)

6. Черчук О.И. Об адаптации заимствований современным чешским языком // Язык, сознание, коммуникация. Выпуск 59 / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2018. С. 64–68.

7. Черчук О.И. О новых заимствованиях в современном чешском языке // Отечественная богемистика в новом тысячелетии: Сборник научных статей, посвященный памяти заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова Александры Григорьевны Широковой. М.: МАКС Пресс, 2020. С. 49–53.